科学技术与教育 2026年第9期
ISSN: 3079-4455

荆楚文化多模态英译 AIGC 生成机制研究

罗莉
武汉工程科技学院，湖北武汉，中国

【摘要】随着生成式人工智能技术快速发展，AIGC 为荆楚文化多模态英译提供了新的技术路径，也带来了文化识别、模态协同与译文控制等方面的新问题。本文基于多模态翻译与人机协同视角，分析荆楚文化多模态符号的构成特征及 AIGC 参与英译的内在逻辑，指出当前生成过程中存在文化语义识别偏差、模态信息缺乏协同，跨文化语境缺乏适配和人机协同机制的缺失。基于此本文提出了建构文化知识强化、多模态信息协同、跨文化语境适配以及译者主导型人机协同四重机制来促进 AIGC 产生译文的文化精度、意义整合能力和国际传播效能对当地文化的智能化翻译和对外传播具有一定的借鉴意义。

【关键词】荆楚文化；多模态英译；AIGC；生成机制

荆楚文化在中华优秀传统文化中占有重要地位，它的文化意义在典籍、文物、影像、音乐、非遗以及数字媒介等诸多符号形态中普遍存在。随着 AIGC 技术从文本生成扩展到多模态理解和生成，它在地方文化翻译和国际传播等方面的潜在应用价值越来越突出。但技术介入并不等于文化翻译质量得到了自然提高，如何在文化知识、多模态信息、目标语语境和译者主体性之间进行协调就成了荆楚文化英译中一个迫切需要应对的课题[1]。在此基础上对荆楚文化多模态英译中 AIGC 的生成逻辑、现实困境及优化机制进行了讨论。

1.荆楚文化多模态英译 AIGC 生成的理论逻辑与机制框架

1.1 荆楚文化多模态符号的构成特征与英译需求

荆楚文化有着明显的地域性、历史性和符号复合性特征，它的文化意义不只表现在典籍、诗赋及其他语言文本中，而且在青铜器、漆器和纹饰中也被广泛包含、在音乐舞蹈与非遗技艺的视、听、行符号中[2]。不同模态互为补充构建荆楚文化意义系统。所以它的英译不应囿于文字转换，而应协调语言、图像和声音等符号资源对文化信息进行协同解读和跨文化重构。

1.2 多模态翻译与 AIGC 协同生成的内在逻辑

多模态翻译注重语言、图像、声音以及空间等符号资源对意义建构的参与，实质上就是对不同模态信息进行鉴别、变换和重组。AIGC 可以实现多源信息智能识别、语义关联以及跨语言生成等功能，这与多模态翻译意义重建过程有着内在契合性。具体英译时 AIGC 担负着信息提取、语义分析及译文生成等任务，译者负责文化判断、语境调适及译文修订等工作，从而构成了“机器产生—人工校核—协同优化”的运作逻辑，将技术效率和文化阐释能力有效融合[3]。

1.3 荆楚文化多模态英译 AIGC 生成机制的基本框架

荆楚文化多模态英译的AIGC生成机制可以建构为“多模态输入—文化语义识别—跨语言生成—语境适配—译者优化”这一基本架构。首先在系统中输入文本、图像和音视频等文化资源并确定其文化概念和符号关系；二是在 AIGC 的辅助下完成跨语言转换与多模态意义整合；三是针对目标受众和传播场景进行表达策略的调整；最后译者从文化的准确性、语言的规范性以及传播的效果等方面加以审查[4]。这一框架强调了技术生成和译者主体性之间的合力，使生成过程可控化和规范化。

2.荆楚文化多模态英译 AIGC 生成的现实问题

2.1 文化语义识别偏差导致荆楚文化内涵失真

荆楚文化历史积淀深厚，地域特征明显，其大量的文化符号都有着特定的历史语境、审美意蕴和象征意义。尽管 AIGC 可以凭借大范围语料实现语义匹配与内容生成，但是它在荆楚文化专属概念、典故意象与地方性知识等方面的辨识仍然具有局限性。在训练语料缺乏相关文化信息或者语义关联的情况下，该体系易根据通用知识做出表层化的推理，导致概念误判、文化意象削弱以及象征意义的泛化[5]。比如对于楚辞意象、祭祀文化和漆器纹样的加工，如果仅仅停留在字面对应上，就有可能切割掉它们背后的文化逻辑。由此看来 AIGC 产生的

译文虽然具有语言流畅性但不一定能准确地再现荆楚文化深层次的含义，继而导致文化信息失真与文化表征偏移。

2.2 模态信息协同不足导致译文意义衔接失衡

荆楚文化中意义的表达通常依靠文字、图像，声音，色彩以及空间布局等各种模态来共同实现，各种模态间存在着强烈的互补性与关联性。但 AIGC 多模态英译这一阶段还存在着信息整合不充分，特别是处理图文对应、声画配合和符号互释等问题，易产生各个模态单独产生，整体协调不够。文本译文或许能传达基本信息，但是如果不能结合画面上纹饰特征、色彩象征或者场景语境加以调整则会导致语言意义和视觉意义的不连贯。类似地音视频材料的语气、动作以及文化场景如果不能完全融入翻译判断之中，则会弱化译文完整性。

2.3 跨文化语境适配不足导致译文传播效能受限

荆楚多模态文化英译既要实现语言意义的精准转换，又要充分考虑目标语观众的文化背景，认知方式和接受习惯等。目前 AIGC 的产生通常注重语言形式上的通顺和语法层面上的得体，对于跨文化语境下文化距离、信息密度以及受众预期等问题重视不够。对本土性较强的文化概念若直接使用音译或者直译的方式，由于相关文化知识的欠缺，目标语观众可能会感到很难理解；若意译过多，则会使原有的文化特色再次弱化。另外不同的传播场景对于译文表达方式也有所不同，博物馆解说、文旅宣传、短视频字幕以及学术介绍等语言风格，信息详略以及解释程度等方面都有着不一样的需求。AIGC 若缺乏针对具体受众和传播场景的语境调适，便容易出现“语言可读、文化艰涩”的问题，进而限制荆楚文化的国际传播效能。

2.4 人机协同机制缺位导致生成译文质量失控

AIGC 高效的生成能力可以显著提高荆楚文化英译处理的速度，但是若没有译者的不断干预和专业把关，其生成结果易产生事实偏差，用语不一致，文化误读和表达失当。目前部分应用实践显示出对 AIGC 自动生成结果的过度依赖，将机器生成视为翻译的最终稿件，这削弱了译者在文化判断、语境分析和质量评价中的主导作用。同时人与机器缺乏明确的任务分工与反馈机制也使得提示设计，结果修订与质量控制等方面表现出随意化的特点。特别是多模态的文化翻译，机器更加善于信息处理和语言生成、文化阐释、价值判断和传播策略等方面还需专业译者的介入。没有标准的人机协同流程，由 AIGC 产生的译文就很难实现稳定，可控制、可核查的质量产出，同时还会加大荆楚文化在国外传播过程中误译的风险。

3.荆楚文化多模态英译 AIGC 生成机制的优化路径

3.1 构建文化知识增强机制，提升荆楚文化语义识别精度

文化知识增强机制的关键在于，通过注入特定领域的知识，提高 AIGC 对荆楚文化独有的概念、历史背景和象征意义的识别能力。相对于一般的语料训练，荆楚文化英译对地方文化知识、历史典籍、文博资源以及术语体系的依赖性更强，所以可以通过建设荆楚文化双语语料库和术语库来实现、知识图谱等为 AIGC 结构化和可追溯知识支持。同时还可以引入检索增强生成技术实现模型生成过程和权威文献、博物馆说明、地方志资料以及现有的优质译文等的联动，使得系统在产生之前就完成了对相关文化知识的检索和基于这些知识的语义判断。从而实现了 AIGC 从简单依靠概率预测向“知识检索—语义校验—产生译文”增强模式的转变，降低了文化概念的泛化及语义误判现象，增强了荆楚地区文化信息呈现的准确性和稳定性。

例如在翻译如“凤鸟纹”、“虎座鸟架鼓”和“云梦睡虎地秦简”这些充满荆楚文化特色的内容时，如果只依赖于通用的语言模型，则可能会有问题，该系统在机械处理上可能被简化为普通的“phoenix pattern”、“drum stand”或“bamboo slips”,这使得它很难准确地反映出特定的文物形态和其历史价值。如果 AIGC 能够预先将其纳入荆楚文化术语库和文博知识图谱中，那么它就能够根据文物的种类、时代背景和象征意义来进行识别，并在译文中形成更精确的名称表达和必要的解释性补充。例如“虎座鸟架鼓”既涉及器物名称又与楚地崇凤尚虎文化形象相联系，所以可以对其象征内涵进行除基本译名以外的适度增补。通过这种知识增强处理可以有效地减少表层直译所带来的文化信息的损失，使得所产生的译文同时具有术语准确性和文化解释力。

3.2 构建多模态信息协同机制，强化译文意义整合能力

多模态信息协同机制要求 AIGC 超越单一的文本处理模式，将语言、图像、声音、动作和空间等符号资源整合到一个统一的意义分析框架中。它的理论基础是多模态话语的含义

并不是通过某个模态单独实现的，而是通过各种模态间相互补充、相互加强、相互制约的关系来共同构建的。为此荆楚文化多模态英译时应构建“模态识别—关系对齐—语义融合—协同生成”运行链条，首先对每个模态核心信息进行单独抽取，然后对图文、声画和场景三者间关系进行分析，最后形成跨模态意义的统一表征。AIGC 在此过程中不仅要完成文字转换，还应根据其他模态提供的文化线索调整译文措辞和信息重点，从而实现语言表达与视觉、听觉意义的协调避免了因模态割裂而造成的意义错位。

如翻译荆州博物馆楚漆器陈列录像时，图中黑红颜色、凤鸟纹饰、器物造型及解说词等一起形成了文化意义。如果 AIGC 仅专注于处理字幕文本，那么“楚人尚赤”可能只会被翻译为“the Chu people favored red”，而可能会忽视画面展示的黑红配色与礼仪审美之间的联系。借助多模态协同机制的作用，该体系可以综合视觉信息辨识器物色彩、图案和陈列语境等，译文还可以使用更多说明性表述，比如凸显红色对楚文化美学和礼俗的符号作用等。再比如在加工编钟或者楚乐呈现视频的时候，也可以将音乐节奏和演奏场景相结合，适度地重建解说文本。这不仅可以加强图像、声音和译文在意义上的呼应，还可以帮助目标受众对荆楚文化形成更全面的理解。

3.3 构建跨文化语境适配机制，提升译文国际传播效能

跨文化语境适配机制强调,AIGC 的生成不应仅仅局限于语言层面的“正确翻译”，而应根据目标受众的认知基础、文化距离和传播场景，对译文进行动态调整。功能翻译理论与受众导向理念都说明译文表达要为特定的传播目的服务，所以荆楚文化英译需构建“受众画像—传播场景识别—文化负载评估—表达策略选择”的适配流程。对目标语观众熟悉程度不高的文化概念可以采用释译，增译或者类比来降低理解门槛；针对博物馆文本、旅游宣传、短视频字幕以及学术推介的不同情境，又要分别对语言正式度、信息密度和解释深度进行调控。AIGC 由此可实现从“一译通用”向“因人、因媒、因境而译”的转变，从而提升译文的可理解性、可接受性与传播针对性。

以“楚辞”为例，在为海外汉学研究者提供研究时，它可以维持其高度的学术价值，并采用“Chuci（Songs of Chu）”这一术语，同时结合其文体、作者和文学历史背景进行详细解释；而在面向普通海外游客的文旅短视频中，则可简化为“Songs of Chu,a major poetic tradition of ancient China”，突出其基本文化定位。同样“端午祭祀屈原”如果用在学术展陈上，则可以对纪念传统、历史语境与地域关联等问题进行细致的阐释；如果用在社交媒体上，应该使用更为简明和直接的叙述方式和减少过于繁杂的典故说明。通过受众类型及媒介环境的确定，AIGC 可以实现文化保真和接受效果的兼顾，从而避免直译带来的理解障碍，又要避免过度归化弱化荆楚文化自身特色以增强国际传播效果。

3.4 构建译者主导的人机协同机制，完善生成译文质量控制

由译者主导的人机合作机制的目标是明确 AIGC 与专业译者在翻译过程中的功能界限，并构建一个“机器的高效生成—译者的深度把关—反馈迭代优化”的质量管理模式。AIGC 善于语料检索、语言生成以及多版本输出等功能，但是其文化判断、价值取舍以及语境决策等功能还需译者的干预。为此图中译者肩负着任务设计、提示词建构、关键信息确认、译后编辑以及最终审核的核心责任，同时设置了准确性、文化性、连贯性、受众适配度以及传播效果的评价指标。利用人工评价结果对提示模板、术语规则以及模型输出偏好进行反向修正，可以逐渐形成一个平稳的人机协同闭环。

如在湖北省博物馆对曾侯乙编钟的有关介绍的英译中，AIGC 首先可依据现有材料产生若干英文版本，迅速完成术语的统一和句式的调整；接下来，译者将集中精力对“礼乐制度”、“诸侯国”和“编钟音律”等文化内容进行深入核查，以确定是否有概念的过度泛化、历史关系的误解或表达的简化。如果模型将“礼乐制度”直接译为“ritual and music system”，译者则需结合上下文判断是否补充其社会秩序与政治文化含义。经人工修改，最终的表达也可以并入术语库或者提示模板中进行后续的同类文本的生成。通过一个“产生—审校—回馈—再产生”的连续流程，不仅可以提高单篇译文的质量，还可以逐渐建立一个适合荆楚文化多模态英译的标准化质量管理体系。

4.结论

AIGC 迅猛发展正促使荆楚文化英译从单一文本转换走向多模态、智能化及协同化，但其高效运用仍然依赖于技术能力及翻译规律的进一步整合。荆楚多模态文化英译不仅要解

决因文化知识缺乏而导致语义失真的问题，还需应对不同模态间意义协同，跨文化传播语境适配和机器产生结果质量控制等问题。对此要构建以文化知识强化为主线，多模态信息协同为辅线，跨文化语境相适应为方向，译者主导型人机协同作保证的生成机制。在未来还应该依赖真实的翻译项目和教学实践来不断验证 AIGC 的适用性，使其真正成为提高荆楚文化国际表达能力的有力辅助工具，进一步拓宽了人工智能在地方文化翻译研究中的理论和实践应用范围。

参考文献

[1]张佳.荆楚文化国际传播视域下的《楚辞》术语英译研究[J].新传奇,2026,(33):20-22.
[2]程跃.地方性博物馆文物名称英译问题及优化路径研究——以安徽楚文化博物馆为例[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2025,27(6):94-101.
[3]余叶子,彭凌扬.《楚辞》英译标题的湘楚文化阐释研究[J].今古文创,2025,(43):93-96.
[4]曹梦月,王俊.荆楚文化英译及跨文化传播策略研究[J].文化创新比较研究,2023,7(17):68-71+76.
[5]吴松林.从《离骚》英译看楚文化中植物意象的形变[J].绥化师专学报,2002,(4):42-44.